

CONTRACT OF EMPLOYMENT FOR DOMESTIC HELPERS FROM SRI LANKA
IN THE MIDDLE EAST COUNTRIES - PRIVATE RECRUITMENT
عقد عمل لعمالة المنزلية السريلانكية في دول شرق الأوسط - توظيف خصوصي

رقم التسجيل : REG. NO:

This employment contract is executed and entered into by and between:

هذا الإتفاق بين كل من :-

A. Employer
Nationality: I.D. No.:
Home Address:
P.O.Box: Home Tel.No:

صاحب العمل :-
الجنسية :
عنوان السكن :
صندوق البريد :
رقم الهاتف :

AND

B. Employee
Job Description:
Civil Status: Passport No.:
Address:

العمال/العاملة :-
نوع العمل :
رقم جواز السفر :
هاتفون :

Voluntarily binding themselves to the following terms and conditions:

إرتباطا بالمسوم على الشروط الآتية :-

1. Site of Employment shall be the residence of employer. The Sri Lanka Embassy/Consulate shall be informed of any change of residence within seven(7) days.
2. Contract Duration : Two (2) years inclusive of ninety(90) days probation period commencing from employee's departure from the point of origin to the site of employment.
3. Monthly salary.....to be paid at end of each month. If requested by her the sponsor should help the Housemaid to remit the salary into a Bank Account.
4. Working hours of the employee shall not exceed twelve(12) staggered hours per day.
5. Employer shall provide free passage from Sri Lanka to the site of employment and upon expiration or termination of contract due to no fault of employee from the site of employment back to Sri Lanka.
6. The employer shall ensure that the resident visa/work permit for the employee is obtained when due without delay, at the expense of the employer.
7. The employer shall provide the employee free of charge, suitable and sanitary living quarters as well as adequate food.
8. The employer shall provide all medical services including hospitalization expenses, medicine etc. free and also winter clothing whenever outside temperature is below 20 C.
9. In the event of death of the employee during the term of this contract, the Sri Lanka Embassy/Consulate shall be immediately informed and her remains and personal belongings shall be repatriated to Sri Lanka at the expense of the employer. In case the repatriation of remains is not possible, the same may be disposed of upon prior approval of the employee's next of kin and the Sri Lanka Embassy/Consulate.
10. a. Termination
The employer may terminate the employee's contract of employment for any of the following just causes: serious misconduct or willful disobedience by the employee of the lawful orders of the employer or immediate household members in connection with her work; gross habitual neglect by the employee of her duties; violation of the laws of the host country. The employer shall pay for the return air ticket to Sri Lanka. The employer may also terminate this contract for justifiable personal reasons after the payment of two extra months salary and the return air ticket to Sri Lanka.

1. سيكون موقع العمل في منزل صاحب العمل وإن كان نشرو في موقع العمل لمنحان إلى السفارة أو القنصلية السريلانكية خلال سبعة (7) أيام.
2. لتكون مدة العقد سنتين شاملة مدة التجربة (90) يوما ابتداء من تاريخ المغادرة من المنشأ إلى موقع العمل.
3. الراتب الشهري يدفع بمساحب العمل في نهاية كل شهر ويطلب وتطلب العامل ثمنه بتحويل المبلغ إلى حساب البنك فيساحد إياه في هذا الشأن.
4. ساعات العمل لا تتجاوز 12 ساعة متفرقة اليوم.
5. لن صاحب العمل يوفر تذكرة الأعباء مجانا من سريلانكا إلى موقع العمل وذلك لتأجيل من موقع العمل إلى سريلانكا وذلك عند إتمام مدة الإلتفافية أو عند الإستقفاة التي ليس من الإلتفافية العامل.
6. سيضمن صاحب العمل بحسابه الخاص لحصول العامل ففان الإقامة ورخصة العمل بدون أي تأخير من جهته.
7. لن صاحب العمل يوفر للعامل السكن مهجا صالحا ونظيفا وكذلك يوفر غذاه.
8. وصاحب العمل يوفر له كل خدمات الصعية مهجا شاملة مساريه العلاج في المستشفى والدواء وغيرها. وكذلك ليس البريد في حالة الحرارة الخارجية أقل من 20 مئوية.
9. في حالة وفاة العامل أثناء مدة الإلتفافية سيتم الإفادة فوراً إلى السفر/القنصلية السريلانكية بدولة التوظيف وسيتم تحويل جثمانه وكذا إلتفافية الشخصية إلى ياده (سريلانكا) على حساب صاحب العمل. وإذا كان خير ممكنا لتحويل الجثة ففان في دولة التوظيف بموافقة من أقرب أسياء المتوفى وبموافقة السفارة/القنصلية بدولة التوظيف.
10. الإستقفاة
- سيتم إنهاء خدمة العامل لأسباب الأتية : عدم السلوك، والتعمد صفا من إقدام إمراس صاحب العمل أو أفراد أعضاء منزله وإن هذه التوفن متصلة فوانه العدية للعامل، وغرقه ففان تلك التوظيف وفي هذه الحالات يتحمل العامل تذكرة رجوعه إلى سريلانكا وكذلك لصاحب العمل إلتفافية لإهاء عند العامل لأسباب الناسة الصالحة بعد دفع له راتبها لمدة شهرين مقدما مع التمدد تذكرة رجوعه إلى سريلانكا.

5. The employee may terminate this contract without any notice to employer for any of the following just causes: maltreatment by the employer or any member of his household; violation of terms and conditions of this contract; non-payment of salary; physical mistreatment and assault. The employer shall pay for the repatriation expenses. The employee may also terminate this contract for justifiable personal reasons after the probationary period of ninety (90) days with minimum two months notice period to employer. In which event the employer shall pay for the repatriation expenses.

6. The employer or employee may terminate the contract on the grounds of serious illness, absence or injury suffered by the employee, where the latter's continued employment is prohibited by law or is prejudicial to the health as well as to the health of the employer and his household. The repatriation expenses shall be shouldered by the employer.

7. Before any termination is effected under Sections 10(a), (b) & (c), the Recruiting Agent/Sri Lanka Embassy/Consulate shall be consulted and shall be acted upon on findings of the said Embassy/Consulate.

11. Settlement of Disputes. In case of dispute between the employee and the employer the matter shall be referred by either party to the recruiting agent or Sri Lanka Embassy/Consulate who shall endeavour to settle the issue amicably. If the dispute referred remains unresolved, the appropriate authority of the host country for repatriation without prejudice to whatever legal action the aggrieved party may take against the other.

12. Special Provisions:

a. The employee shall work solely for the Employer and his immediate household. The Employer shall in no case require the employee to work in another residence or be assigned in any commercial, industrial or agricultural enterprise.

b. The employer shall treat the employee in a just and humane manner, in no case shall physical violence be used upon the employee.

c. The employer shall facilitate the incoming and outgoing mail and other communications of the employee.

13. No provisions of this contract shall be altered.

14. At the expiry of this contract, the employer and employee may, with mutual consent, enter into a new contract after informing the recruiting agent and Sri Lanka Embassy/Consulate.

15. Other terms and conditions of employment shall be governed by the pertinent laws of the host country.

In witness thereof, we hereby sign this contract this day of 20..... at Colombo Sri Lanka / et.....

ب - والمعامل على أن إنهاء خدمته في حالات التالية دون إعلان مسبقاً: مخالفة شروط العقد من صاحب العمل أو من أحد أعضاء أسرته كإهانة أو سوء معاملة أو عدم صرف الراتب - والتسريح أو الإقصاء - في هذه الحالات يتحمل صاحب العمل مصاريفه وإعادة إلى سريلانكا. وفي حال إنهاء في أسبابه لأسباب شخصية أو لأسباب صحية أو لأسباب أمنية أو لأسباب أمنية أخرى بعد تسلم مدة التجربة (90) يوماً وفي هذه الحالة يتحمل المعالج مصاريفه رجوعه إلى سريلانكا.

ج - وعلى من الطرفين (صاحب العمل والمعامل) على إنهاء الخدمة في حالة مرضي المعالج وإصابته بمرض لا يبرح إلا بعد استشارة طبيب معتمد من ذلك المرض، إصابته أو إصابة أفراد عائلته فيتحمل صاحب العمل مصاريف سفره إلى سريلانكا.

د - ولكن إن إنهاء الخدمة تحت سبب من أسبابه في مدة (90) (ب) (ج) لتجاوز حتماً مع الوكيل / المتكلم ومع السفارة / القنصلية بدولة التوظيف.

تسوية النزاعات: في حالة النزاع بين صاحب العمل والمعامل في أي موضوع أو القنصلية السريلانكية بدولة التوظيف تسوية. وإذا فشل جهودها في ترويح الموضوع إلى إدارة القنصلية بدولة التوظيف، يتعين تلجأ إلى هيئات التي تطبق في القضية على إحدى الطرفين.

شروط خاصة:

1 - يعمل المعالج لدى صاحب العمل ولا يملك له صاحب العمل في أي عمل تجارية أو صناعية أو زراعية.

ب - يتحمل صاحب العمل بمعاملة حسنة ووجودة على سلوكه اللائق ولا يتحمل المعالج أيدياً.

ج - وإن صاحب العمل ليوفر تسهيلات للمعامل إلى المعالج وتقبلت من عامل.

د - لا يمكن تغيير هذه الشروط في أي حال من الأحوال.

هـ - وعند نهاية العقد يبقى لكل من المتكلم والمعامل تجديداً حسيباً ريثما يجد الإتفاق على من الوكيل والسفارة/القنصلية السريلانكية.

و - وبمجرد الشروط الغير المتكافئة فإن كسرة العقد ينتج قانون البلد التوظيف.

تم التوقيع على هذا العقد في بتاريخ

Employer / صاحب العمل / أ

Employee / العامل / ب

Sri Lanka Embassy/Consulate
ج - السفارة / القنصلية السريلانكية

Seat of SLPD/E
د - ختم اللجنة المختصة لتوظيف الخارجيين بسريلانكا